

Barbara Pregelj  
barbara.pregelj@guest.arnes.si  
Fakulteta za humanistiko Univerze v Novi Gorici

Moisés Selfa Sastre  
mselfa@didesp.udl.cat  
Universidad de Lleida

(Recibido 12 marzo 2014 / Aceptado 2 junio 2014)

# Érase una vez una hormiga... Lila Prap como un fenómeno de recepción mundial

ÉRASE UNA VEZ UNA HORMIGA... *LILA PRAP AS A  
PHENOMENON WORLD RECEPTION*

## Resumen

Las traducciones de literatura infantil y juvenil de títulos eslovenos al español son pocas ya que hasta el momento tenemos que referirnos a traducciones de apenas diecisiete títulos de nueve autores diferentes. Se tratan todas las traducciones publicadas a partir del año 2000. De entre todos estos títulos y autores conocidos, en este artículo vamos a centrarnos especialmente en la figura de Lila Prap, escritora eslovena de libros álbumes para niños y jóvenes ilustrados por ella misma. Dos son las obras traducidas al español de esta autora, *¿Por qué?* y *1001 historias*, títulos aparecidos los dos en editoriales españolas en el año 2007 y que ofrecen diversas posibilidades de lectura siguiendo la tónica de otros títulos de Prap que todavía no han sido traducidos al español. También nos referiremos en este artículo a un título de Lila Prap aparecido en lengua vasca y a la recepción de esta misma autora en Hispanoamérica, en concreto en una editorial argentina y en otra venezolana.

**Palabras clave:** Literatura eslovena, Lila Prap, recepción literaria, traducción, español.

## Abstract

There are few translations of Slovenian titles of children's and youth literature into Spanish. At this moment we can only refer to translations of seventeen titles of nine different authors. All those translations were published after the year 2000. In this article we have chosen to analyze Lila Prap, Slovenian writer of picture books for children and youth. Lila Prap is also the author of illustrations. There are two titles of this author translated into Spanish, namely *Why?* and *1001 Stories*. Both books were published in Spain in 2007. They offer diverse possibilities of reading, dealing with the same topic as in another Prap's book, which has still not been translated into Spanish. This article also talks about a book by Lila Prap, which was translated into Basque language, and about the reception of the same author in Hispanic America, in particular in an Argentinian and Venezuelan publishing house.

**Key words:** Slovenian literature, Lila Prap, literary reception, translation, Spanish.

*Érase una vez una hormiga enfadada, tenía seis piernas,  
se movía, olfateaba, pero se volvió del todo furiosa.  
Érase una vez una hormiga enfadada, andaba por la plaza,  
le pisó las vajillas al alfarero y se las rompió todas.  
Dondequiera que fuera, todos huían delante de ella,  
todo crujía y gemía debajo de sus pies.  
Ay, hormiga comilona, ¿pero qué has hecho?  
Se ha comido hasta el toro y ha dejado tan solo los cuernos.  
Claro, esto es cierto, el toro no debería jactarse.  
Seis piernas tiene la hormiga y el toro tan solo cuatro.*

(Branko Rudolf, *Huda mravljica*)

Las literaturas pequeñas tales como la literatura eslovena pocas veces tienen posibilidades de participar en fenómenos de talla mundial; pocas veces las hormigas, como es el caso del mundo al revés del poema de Branko Rudolf, lo pueden todo. Precisamente por eso los casos excepcionales, como es el de Lila Prap, despiertan interés desde distintos puntos de vista (literario, social, antropológico, económico). En este artículo esbozaremos este interés desde el punto de vista de la recepción literaria, situándolo en el marco de estudios traductológicos.

## 1. Las traducciones de la literatura eslovena al español

Las traducciones de la literatura eslovena al español nacen y se ubican dentro de (al menos) tres sistemas literarios diferentes: el de la literatura eslovena, el de la literatura española y el de la literatura hispanoamericana.<sup>1</sup> En la lista de los textos eslovenos traducidos al castellano hasta el año 2008<sup>2</sup> que preparó Mojca Jesenovec figuran 171 unidades, de las cuales 38 son libros, 26 publicaciones en distintas antologías (también de la antigua Yugoslavia) y 107 publicaciones en revistas, publicaciones ocasionales (por ejemplo, en ocasión de visitas de distintas ferias de libro) y publicaciones en la web (Jesenovec 2011). Hasta el 2011 el número de los títulos traducidos ha aumentado considerablemente, de manera que habría que añadir otros 12 libros de traducciones de poesía, cuentos cortos y novelas (Pregelj 2011: 242) y dos títulos de libros-álbumes de Lila Prap (Pregelj 2011a: 391).

## 2. Las traducciones en el sistema literario esloveno

Dado que en las literaturas periféricas y pequeñas<sup>3</sup> los impulsos para la traducción en la mayoría de los casos provienen de ellas mismas (Ožbot 2006: 23), tal es también el caso de la literatura para los adultos y de la infantil y juvenil. Mientras que las traducciones de la literatura para los adultos tienen un claro carácter de promoción de la literatura eslovena, dado que en el proceso participan distintas instituciones culturales (la Asociación de Escritores Eslovenos, el Centro para la Literatura Eslovena,

1 A pesar de tratarse de distintos países y distintos sistemas literarios utilizamos este término por analogía al término literatura hispanoamericana que abarca literaturas de distintos países, y aun así sigue manteniendo su vigor.

2 En la que no se incluyen los textos de la literatura infantil y juvenil eslovenos.

3 Pues, existe también una equivalencia entre el lugar que ocupan las literaturas dentro del sistema de la literatura mundial y el número de hablantes de una determinada literatura, ya que las literaturas centrales nunca son literaturas de un reducido número de hablantes y viceversa (Ožbot 2006: 23).

la Agencia Pública del Libro), revistas (Verba hispánica) y festivales (Lirikonfest), las traducciones de la literatura infantil son el resultado de iniciativas más dispersas tal y como se puede observar en la siguiente lista de los libros traducidos al español:<sup>4</sup>

<i>Dostal, Manca</i>	<i>Cabello por cabello</i> . Ig: Osnovna šola, 2010 (traducción de Erika Zorko).
<i>Jurjčič, Josip</i>	<i>El juicio del chivo de Monte Noble</i> . Ivančna Gorica: JSKD, 2009 (traducción e ilustraciones de Santiago Martín).
<i>Mlakar, Amanda</i>	<i>Las tres ratitas</i> . Ljubljana: Lepa beseda, 2013 (traducción Simona Janež).
<i>Perko, Tina</i>	<i>La jirafa Flor</i> . Ljubljana: Lepa beseda, 2010 (traducción Simona Janež).
<i>Pikalo, Matjaž</i>	<i>Misli dobro in modro = Think good and wise = Piensa bien y sabiamente</i> . Šmarje Sap: Buča, 2007 (traducción de Polona Janežič).
<i>Podgoršek, Mojiceja</i>	<i>El regalo de cumpleaños más bonito</i> . Ljubljana: Lepa beseda, 2010 (ilustraciones Mojca Sekulič Fo, traducción de Simona Janež).
<i>Simčič, Zorko</i>	<i>El mago del valle encantado : libreto para opera en doce escenas</i> . Ljubljana: [s. n.], 2003.
<i>Velušček, Anton</i>	<i>Koliščarji z Velikega jezera = The Pile Dwellers from the Big Lake = Koliščarji (los hombres primitivos que vivían en las chozas sobre pilotes) del Lago Grande</i> . Ig: Društvo Fran Govekar, 2011 (traducción Saša Pušnar).

Ha sido difícil, incluso imposible, investigar el alcance de estas ediciones, ya que el sistema informático de bibliotecas eslovenas Cobiss no siempre facilita fiables datos de tiradas. Tampoco en el sistema puede seguirse el préstamo bibliotecario. Por otro lado, los números de ejemplares vendidos son considerados secreto profesional. Por eso por ahora tenemos que conformarnos con la presentación de la lista anterior, dejando el reto de analizarla para las investigaciones posteriores. En comparación con los libros para mayores, la lista ha sorprendido con un título español publicado en Italia. Se trata del libro de Andraž Arko, *Francisco, nuestro hermano*, publicado en [Assisi]: Porziuncola, 2009, traducido y adaptado por Laura Simone y Natalio Saludes.

### 3. Las traducciones en el sistema literario español y vasco

Aunque en español (también en ediciones casi inasequibles) pueden leerse casi todos los clásicos de la literatura eslovena, las traducciones aumentan considerablemente después del 1989, el año en el que por primera vez se publica la traducción de la novela *Alamut de Vladimir Bartol*.<sup>5</sup> A partir de esta fecha en España se publican, entre otros, autores como Drago Jančar, Andrej Blatnik, Aleš Debeljak, Brane Mozetič, Tomaž Šalamun, Alojz Ihan y Boris Pahor, es decir los autores más apreciados también en

4 La lista se ha preparado con los datos obrantes en el sistema informático de bibliotecas eslovenas Cobiss y con los datos facilitados por Pionirska – center za mladinsko književnost in knjižničarstvo. Los autores agradecemos a Tilka Jamnik su amable ayuda en la búsqueda.

5 Esta novela cuenta con al menos 10 ediciones distintas en editoriales distintas, a saber: Muchnik Editores, Edhasa, Salvat, Plaza&Janés, Planeta de Agostini, El Aleph, El País.

Eslovenia. Las editoriales que los publican, la mayoría de las veces, son pequeñas editoriales (prevalecen las de Madrid y del País Vasco), con la excepción de Vladimir Bartol y Boris Pahor (publicado por Anagrama), dos autores eslovenos de Trieste (Pregelj 2011a: 243-245).

Como puede observarse en la lista de autores de la literatura infantil y juvenil eslovenos publicados en España, el interés para ellos es más bien reciente, ya que el primer texto traducido, el *¿Por qué?* de Lila Prap (nombre artístico de Lilijana Praprotnik Zupančič), data del 2006 y fue probablemente traducido del inglés. En la lista figuran tres textos de Lila Prap, dos traducidos al español y uno al vasco, y uno de Cvetka Sokolov.

<i>Praprotnik-Zupančič, Lilijana</i>	<i>¿Por qué?</i> / [texto e ilustraciones] Lila Prap ; [explicaciones científicas Jelka Pogačnik ; traducción del inglés Jimena Licitra]. - Boadilla del Monte (Madrid) : Ediciones SM, 2006.
<i>Praprotnik-Zupančič, Lilijana</i>	[Mil y un] <i>1001 ipuin</i> / Lila Prap ; [traducción A. Arana]. - Vizcaya: Editorial Ibaizabal. Colección Albumak, cop. 2007.
<i>Praprotnik-Zupančič, Lilijana</i>	[Mil y un] <i>1001 cuentos</i> / Lila Prap ; [traducción P. Rozarena]. - Zaragoza: Edelvives, cop. 2007.
<i>Sokolov, Cvetka</i>	<i>¿De noche nunca se sabe!</i> [S. l.] : Malsinet, 2008 (Sant Boi de Llobregat: Reinbook Impres); ilustrado por Peter Škerl; [traducción de Iolanda Rabascall].

Al tratar este artículo principalmente de la recepción de la figura de Lila Prap en el sistema literario español, nos parece oportuno reseñar los tres libros álbumes hasta el momento traducidos, dos al español y uno al vasco, y que han sido publicados en editoriales españolas.

El primero de ellos por orden de aparición en el mercado editorial español es el que lleva por título *¿Por qué?* Es una traducción del texto que apareció en 2003 con el título de *Why* en ediciones Cálamoecran, S.L. De la coordinación editorial para Ediciones SM se ocupó Victoria Ostolaza y de la traducción del inglés Jimena Licitra. Se trata de un cuento álbum de 31 páginas en el que aparecen un conjunto de ilustraciones de animales, todas ellas realizadas por la propia Lila Prap, en torno a la pregunta de por qué son, tienen o no tienen, están, lloran, bostezan animales como las hienas, cebras, ballenas, rinocerontes, camellos, cocodrilos, jirafas, canguros, hipopótamos, leones, serpientes, morsas, monos y elefantes. A cada pregunta, se ofrecen entre tres y cuatro respuestas para el público infantil que aparecen alrededor de la ilustración. Además, siempre a la derecha de cada dibujo del animal en cuestión, se ofrece una extensa explicación científica del porqué de la pregunta realizada y una información de algunas de las características del animal que aparece ilustrado. De la autoría de estas explicaciones científicas se encarga Jelka Pogačnik. Por ejemplo, a la pregunta de por qué se ríen las hienas, páginas 1 y 2 del libro álbum, existen cinco posibilidades de respuesta: cuatro irreales para un público infantil (porque les falta un tornillo, porque son infantiles, porque al ir descalzas el césped les hace cosquillas y ni idea) y la respuesta científica real para el público infantil y adulto: porque es una de las maneras que tiene este animal de comunicarse. Se trata este de un cuento álbum muy didáctico porque permite a su lector conocer respuestas alternativas a las preguntas científicas que le permiten abrir su mente a realidades conocidas pero no aplicadas, aunque sí aplicables en el espacio de la imaginación, al mundo conocido.

El segundo libro álbum de L. Prap traducido al español es el que lleva por título el de *1001 cuentos*. Apareció publicado en 2007 por la Editorial Edelvives, con sede en Zaragoza, y es una

traducción de P. Rozarena del título original *1001 Pravljica* publicado en 2005 en Eslovenia por Mladinska knjiga Založba. Se trata de un libro de 30 páginas que comienza con una advertencia de la autora para la correcta lectura del texto: *Este no es un libro como los otros, pues te ofrece la posibilidad de crear una imaginativa y personal historia* (página inicial del texto). Por eso, en la parte inferior de cada página, se presentan dos posibles alternativas de lectura. El lector debe escoger una, con la que más identificado se sienta, y así ir creando su propio itinerario lector. De este modo, como nos indica Lila Prap en la advertencia antes referida, pueden encontrarse en este libro álbum tantas historias como en el clásico de *Las mil y una noches*. Cada página de este libro álbum presenta una estructura similar: en los dos itinerarios de lectura a los que ya nos hemos referido, aparece una ilustración central, obra como en el título anterior también de Prap, y a la izquierda de esta, en una caja de escritura ilustrada en posición vertical, un comienzo o continuación de la historia que el lector está construyendo. Las tres últimas páginas de este libro álbum nos parecen muy interesantes dada su originalidad: en la página 30, aparece la ilustración de un agujero negro que se traga los cuentos, a los héroes y a los personajes malvados de estos. Para rescatar del cuento a estos héroes o personajes, Prap nos recomienda volver a la primera página del libro álbum y comenzar la lectura de una nueva historia. Por último, las páginas 31 y 32, que no poseen ninguna de ellas alternativas de lectura como sí las anteriores, son una ilustración de todos los distintos espacios en los que aparecen todas las historias posibles de este texto: la casa de la niña, la casa del niño, la casa de los osos, la casa de los enanos, la casa de la bruja, la casita de la abuelita, el castillo del príncipe y la mina de oro. En suma se trata de un libro álbum muy adecuado para el público infantil que está iniciándose en la lectura de cuentos ya que permite al lector escoger su propio camino de lectura en base a sus intereses narrativos y afinidades con los protagonistas de las diversas historias que aquí pueden encontrarse.

Este mismo libro álbum que hemos reseñado apareció también en el mismo año de 2007 traducido al vasco por la Editorial Alzaba con el mismo número de páginas que la edición en español.

#### 4. Las traducciones en el sistema literario hispanoamericano

Es la diáspora eslovena en Argentina la que se encargaba de las traducciones de los autores eslovenos al español. Los clásicos salían publicados sobre todo en las revistas *Duhovno življenje: slovenska verska revija = La vida espiritual: revista mensual religiosa* (Levstik, Cankar, Finžgar, Gregorčič, Milčinski) y *Meddobje = Entresiglo* (Balantič, Župančič, Gregorčič, T. Debeljak, M. Jakopic, V. Kos, K. Mauser, V. Rode, V. K. Truhlar, Prešeren, B. Fatur, G. Januš, V. Kos, Kuntner, Makarovič, Minatti, Menart, D. Terseglav, R. Vodeb, D. Zajc). El primer libro con las traducciones del esloveno es *Recuerdos de Eslovenia: leyendas y poesías traducidas del esloveno y originales de Vanda Cehovin*, el inicio de las más recientes publicaciones de autores eslovenos es la publicación de la antología *Poesía eslovena contemporánea: antología* que publicó una pequeña editorial de Buenos Aires, la editorial Gog y Magog<sup>6</sup> (Pregelj 2011: 245-246).

Lo que sorprende es el poco interés de la diáspora en traducciones de los textos de la literatura infantil y juvenil, aunque es quizás su presencia la que también ha ayudado a despertar el interés entre

6 Hasta la fecha, la editorial ha publicado los siguientes libros de poesía: *Mariposas* de Brane Mozetič, *El imán del poeta* de Simon Gregorčič, *El fin comenzará por los suburbios* de Peter Semolič, *Poemas* de Svetlana Makarovič, *Las odas inacabadas* de Aleš Debeljak, *La moneda de plata* de Alojz Ihan, *Ventanas nuevas* de Primoža Čučnika, *Puede pasar cualquier cosa* de Jana Putrle y *No palabras* de Taja Kramberger.

las editoriales porteñas. También esta vez en la lista destacan las traducciones de Lila Prap también bastante recientes (a partir de 2006).

- Osojnik, Mojca *La casa que quería un sol* [traducción al castellano Ana Burgert]. Buenos Aires : Unaluna, 2006 (Pcia de Buenos Aires : Printing Books).
- Praprotnik-Zupančič, [Mil y una] *1001 historias* / [dibujos y texto] Lila Prap ; traducción al castellano Ana Lilijana Burgert]. Buenos Aires : Unaluna, 2006 (Avellaneda : Printing Books).
- Praprotnik-Zupančič, *¿Por qué?* [texto e ilustraciones] Lila Prap ; [Jelka Pogačnik, explicaciones científicas Lilijana ; traducción al castellano Ana Bugert]. - Buenos Aires : Unaluna, 2006 (Avellaneda : Printing Books).
- Praprotnik-Zupančič, [Mil y una] *1001 historias* [textos e ilustraciones] Lila Prap ; traducido por Ana Lilijana Burgert]. Caracas : Sicoben Distribuidora, 2009.
- Praprotnik-Zupančič, *Dinosaurios?!* [texto e ilustraciones] Lila Prap ; [traducido por Jeannine Emery]. - Lilijana Buenos Aires : Unaluna, 2010.

## 5. Lila Prap: una adivinanza por responder

Una mujercita  
con pequeñas piernecitas  
mueve las montañas.  
Esto es una ... (hormiga)

La ilustración eslovena pasó de una fuerte orientación realista, a la que paulatinamente se iban añadiendo los elementos expresionistas y los elementos del arte naif, a la ilustración estilizada de los años 70, un tipo de ilustración que se basa en la sorpresa, en elementos dinámicos y tomados de los cómics de los años 80 y 90 del siglo pasado (Pregl Kobe 2010: 20-24). Lilijana Praprotnik Zupančič empezó su trabajo artístico precisamente en el periodo cuando la ilustración se estaba liberando de las exigencias tradicionales tanto en el estilo como en el sentido estético, abriéndose a las nuevas normas de creación visual que han resultado sobre todo del conocimiento actual de que todos los medios técnicos y expresiones de estilo no dependen de un *zeitgeist* sino de la propia voluntad del artista (Domjan 2010: 9).

Lila Prap nació en Celje, Eslovenia. Después de terminar la carrera de arquitectura en Ljubljana, trabajó en un gabinete de arquitectura, luego en una oficina de urbanismo y posteriormente daba clases y trabajaba como diseñadora en la fábrica de productos electrodomésticos Gorenje. A partir de 1989 es trabajadora autónoma que trabaja en el ático de su chalet: escribe y dibuja para niños, dibuja caricaturas y también diseña (Pregl Kobe 2010: 26-27).

Es una creadora polifacética que temáticamente se basa en su propia niñez pero lo hace de tal manera, como lo explica ella en el álbum *¿Por qué?*, que en sus libros cada lector descubre más sobre sí mismo que sobre Lila Prap (Praprotnik Zupančič 2002: 60-62). Fue con su hijo con quien empezó a escribir para niños: así nació su primer libro de cuentos *Zgodbe in nezgodbe* (*Historias y ahistorias*, 1993), ilustrado por su marido Bori Zupančič, en el que puede observarse una influencia fuerte de nonsense que desemboca en juegos de palabras y exageraciones hiperbólicas (Haramija 2011: 99-

100), y también en el uso de elementos onomatopéuticos, aliteraciones y juegos con sintagmas fijos (Saksida 2001: 436). *To je ... (Esto es..., 1996)* es un libro de adivinanzas y su primer libro de poesía. Su segundo libro de cuentos, *Resni ne pravljice in pripovedke (Cuentos y leyendas verdaderos, 1999)*, sigue con la poética de nonsense con la que hace a su lector elegir entre distintas explicaciones (unas verdaderas y otras no) de distintos fenómenos naturales. *Male živali (Animales pequeños, 1999)* en forma de cuartetos (y siguiendo el uso popular de la poesía eslovena para niños) habla de aquellos animales que a la gente generalmente la disgustan: ascárides, polillas, arañas, piojos, pulgas, garrapatas, etc. *Živalske uspavanke (Canciones de cuna para los animales, 2000)* reúne 14 poemas y distintas canciones de cuna de otros tantos animales; esta vez su recurso principal es la onomatopeya. *Zakaj (¿Por qué?, 2002; 2006 en español)* es un álbum, como ya hemos dicho en líneas anteriores, con el que el niño puede construir su propio texto, ya que a las preguntas se ofrecen distintas respuestas, la mayoría de ellas basadas en la imaginación que acompaña una explicación fáctica. El libro *Živalska abeceda (El alfabeto de animales, 2002)* es un abecedario ilustrado, y el *Mednarodni živalski slovar (Diccionario internacional de animales, 2004)* presenta las expresiones onomatopéyicas de animales en distintas lenguas desde el tailandés hasta el suajili. El álbum *1001 pravljica (1001 cuentos, 2005 en esloveno, 2007 en español)* es un laberinto de cuentos, como ya hemos explicado anteriormente, que es menester leer como un puzzle para construirse un cuento propio; el álbum es un hipertexto que precisa de un lector para ser leído (Pregelj 2011: 393). *Rdeča kapica: za otroke strašno pametnih staršev (Caperucita Roja: para hijos de padres superinteligentes, 2007)* es una parodia del cuento de los hermanos Grimm que mantiene la estructura y los elementos principales del cuento tradicional en el que a su vez introduce muchísimas palabras extranjeras (para su comprensión adjunta también un diccionario), con lo cual consigue un efecto irónico. *Moj čaka (Mi papá, 2007)* tematiza la relación entre padres e hijos entre animales y entre humanos, en las que (en forma de cuartetos) cada hijo animal pondera las cualidades que más le gustan de su padre. El álbum *Kam gredo sanje (Adónde van los sueños, 2008)* procura buscar la respuesta a la pregunta adónde van los sueños cuando nos quedamos dormidos. *Jezkne zgodbe (Cuentos parlanchinos, 2009)* reúne 21 cuentos humorísticos breves. El álbum ilustrado *Dinozavri?! (¿Los dinosaurios?!, 2009; 2011 en español)* presenta las principales especies de dinosaurios, sus características y las épocas en las que vivieron. A este nivel fáctico del libro se añade historia ficticia que protagonizan un gallo, una gallina y unos pollitos.

Además de un reconocible carácter lúdico a nivel de texto, la poética de Lila Prap es sobre todo muy reconocible a nivel pictórico. Pinta con pastel seco sobre un fondo oscuro, predominantemente negro. Sus tonos de colores son intensos, planos de colores monocromáticos y entre sí muy divididos (Zupančič 2011: 84-85). Prevalen animales planos que se asemejan a pictogramas (Avguštin 2004: 45). Otra característica suya es la decisión de utilizar el borde negro, lo que hace que sus ilustraciones sean claras y fáciles de leer, además de posibilitar una percepción total e instantánea, muy importante entre los niños prelectores (Zupančič 2011: 88). El colorido de sus ilustraciones es, sin lugar a dudas, una muestra de cómo estas pueden ser percibidas por los cinco sentidos humanos: sus imágenes quedan retenidas en la pupila humana, se pueden tocar y escuchar y hasta se pueden gustar y oler.

## 6. Lila Prap: un reto de traducción para el mundo hispano

Los libros-álbumes de Lila Prap brindan una escasa y valiosa ocasión de comparar diferentes traducciones en distintas ediciones de habla hispana de los dos lados del Atlántico, pues a diferencia de las traducciones inglesas, donde una sola editorial (North South, Kane/Miller Book Publishers) suele

encargarse de la distribución en los dos continentes, el mundo hispano presenta mayor diversidad de ediciones y editoriales. De ahí que para un análisis traductológico resulten muy interesantes estas diferencias de traducción, sobre todo las ediciones de los álbumes *¿Por qué?* y *1001 cuentos*, dado que el primero salió en tres y el segundo en dos ediciones hispanas distintas.

Hay numerosas diferencias del original esloveno respecto a las traducciones hispanas que cabría investigar aparte, pero en este artículo solo nos limitaremos a mencionar algunas de estas diferencias principales:

- Las ediciones hispanas presentan las esperadas diferencias entre el español peninsular y latinoamericano. Estas conciernen sobre todo al uso de los tiempos (el Pretérito Perfecto Compuesto, el Indefinido) y diferencias en el vocabulario.
- Las ediciones en español presentan diferencias en la organización del texto respecto al original esloveno: en el libro-álbum *¿Por qué?*, el orden de las respuestas imaginativas, por ejemplo, es distinto en muchas ocasiones de la edición eslovena.
- El tono de la advertencia de la autora en las ediciones en español es distinto al de las ediciones eslovenas: los textos en esloveno sin énfasis didáctico estimulan la curiosidad y la creatividad de los niños, mientras que el tono de las ediciones en español es más paternalista. Esta diferencia de tono puede percibirse, por ejemplo, en la advertencia que las ediciones hispanas presentan, como ayuda a la lectura del texto, de *1001 historias* y que la edición eslovena no posee. Otro ejemplo de lo dicho es la edición venezolana y argentina del álbum *¿Por qué?* en la que no solo anima a los niños a inventarse sus propios animales, sino que les advierte que "si tienen problemas por la forma en la que se ven algunos animales, entonces sueñen con nuevas especies".
- Hay bastantes discrepancias (también de significado) entre las respuestas de imaginación en el libro-álbum *¿Por qué?*, sobre todo en las respuestas más coloquiales, donde las respuestas en español varias veces son distintas del original esloveno.

## 7. A modo de conclusión: Lila Prap, una autora de proyección internacional

En este artículo hemos visto como el fenómeno Lila Prap y su obra escrita e ilustrada es acogida con fuerza por diversas editoriales españolas e hispanoamericanas. Sin duda, la publicación de libros álbumes de otros autores por parte de estas editoriales favorece la recepción de esta autora que concede tanto valor a la palabra como a la imagen que quiere esta transmitir (Colomer, 2000). Pero la obra de Lila Prap, además de las lenguas a las que ha sido traducida como hemos explicado en este artículo, ha llegado a otros sistemas literarios gracias a la buena acogida que sus editoriales han dado a los libros álbumes de esta autora eslovena. Así, y gracias a la consulta que hemos efectuado en el sistema informático de bibliotecas eslovenas Cobiss, sabemos que Prap ha sido traducida al serbio (2000), coreano (2003), checo (2004), francés (2004, 2005), noruego (2004), hebreo (2005), polaco (2005), alemán (2006), húngaro (2006), serbo-cirílico (2006), serbo-croata (2006), danés (2007), griego (2007), italiano (2007, 2009), finés (2008), portugués (2008), turco (2010) y otras lenguas no habladas en Europa como el hindú (2005). En total, puede leerse la obra de Prap en casi veinte lenguas. En otro trabajo que seguirá a este, nos proponemos el estudio de la recepción de los libros álbumes de Prap en las lenguas a las que nos hemos referido en las líneas anteriores.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

- Avguštin, M. (2004). "O slovenski slikanici." *Otrok in knjiga*, 59, 42-47.
- Colomer, T. (2000). "Texto, imagen, imaginación." *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 130, 7-17.
- Domjan, A. (2010). "O Lili Prap in arhitekturi njenih zgodb." En Prap, L. (Ed.). *Pravljičarka, ki misli v podobah in zapisuje v znakih; a storyteller who thinks in images and writes in signs* (pp. 8-12). Celje: Zavod Celeia, Center sodobnih umetnosti, Galerija sodobne umetnosti.
- Haramija, D. (2011). "Otroška književnost Lile Prap (Lilijane Praprotnik – Zupančič)." En Prap, L. (Ed.). *Pravljičarka, ki misli v podobah in zapisuje v znakih; a storyteller who thinks in images and writes in signs* (pp. 95-141). Celje: Zavod Celeia, Center sodobnih umetnosti, Galerija sodobne umetnosti.
- Haramija, D., Batič, J. (2013). *Poetika slikanice*. Murska Sobota: Franc-Franc.
- Jesenovec, M. (2011). *Bibliografía de traducciones de literatura eslovena a las lenguas de la Península Ibérica hasta el año 2008 = Bibliografija prevodov slovenske literature v jezike Iberskega polotoka do leta 2008*. Ljubljana: Center za slovensko književnost = Centro para la literatura eslovena.
- Ožbot, M. (2006). "Slovensko-italijanski kulturni odnosi skozi prizmo književnega prevajanja." En Pregelj, B. (Ed.). *Literatura v večkulturnem položaju in ustvarjalno delo Jolke Milč* (21-26). Nova Gorica: Univerza.
- Praprotnik Zupančič, L. (2002). "Zakaj in zatoji Lilijane Praprotnik Zupančič." *Otrok in knjiga*, 55, 60-62.
- Pregelj, B. (2011a). "Recepcija slovenske literature med špansko govorečimi." En *Sodobna slovenska književnost* (pp. 239-246). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Pregelj, B. (2011b). "Slikanica kot preplet besede in podobe: primer Lile Prap." En *Meddisciplinarnost v slovenistiki* (pp. 391-396). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Pregl Kobe, T. (2011). "Umetnost Lile Prap." En *Lila Prap: pravljíčarka, ki misli v podobah in zapisuje v znakih; a storyteller who thinks in images and writes in signs* (pp. 13-80). Celje: Zavod Celeia, Center sodobnih umetnosti, Galerija sodobne umetnosti.
- Saksida, I (2001). "Mladinska književnost." En Pogačnik, Jože (Ed.). *Slovenska književnost III* (pp. 403-468). Ljubljana: DZS.
- Zupančič, T. (2011). "Likovni svet Lilijane Praprotnik Zupančič." En *Lila Prap: pravljíčarka, ki misli v podobah in zapisuje v znakih; a storyteller who thinks in images and writes in signs* (pp. 81-95). Celje: Zavod Celeia, Center sodobnih umetnosti, Galerija sodobne umetnosti.
- VV.AA. (2005). *Album slovenskih ilustratorjev* (2005). Ljubljana: Mladinska knjiga, 52.

